

## Zmluva o poskytovaní tlmočnických služieb

uzavretá podľa § 51 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. v znení platných predpisov (Občiansky zákonník)

### Zmluvné strany:

**Objednávateľ:** **Agentúra na podporu regionálneho rozvoja Košice, n.o.**  
zastúpený: Ing. Jaroslav Tešliar, PhD.  
sídlo: Strojárska 3, 040 01 Košice  
IČO: 31257402  
číslo účtu: 0447198009/5600  
(ďalej len „objednávateľ“)

**Poskytovateľ:** **Via Lingua**  
sídlo: Považská 18, Košice-Západ 040 11  
IČO: 47 225 980  
DIČ: 2023819853  
bankové spojenie: **ČSOB, a.s.**  
Číslo účtu: **4018766416/7500**  
**IBAN: SK37 7500 0000 0040 1876 6416**  
Telefón: 0905 123 621

(ďalej len „poskytovateľ“)

Zmluvné strany uzavreli nižšie uvedeného dňa túto zmluvu o poskytovaní tlmočnických služieb v nasledujúcom znení:

### 1. Predmet zmluvy

- 1.1. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť pre potreby objednávateľa počas študijnej cesty do Nórska v dňoch 15. – 17.8.2016, (ktorá sa organizuje v rámci projektu ZIP) **tlmočnicke služby** zo slovenského jazyka do anglického jazyka a z anglického jazyka do slovenského jazyka. Projekt je podporovaný z Nórskeho finančného mechanizmu a zo štátneho rozpočtu SR.
- 1.2. Za tlmočnicu činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť za podmienok určených v tejto zmluve. Výsledkom tlmočnickej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnicu činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky.
- 1.3. Objednávateľ sa zaväzuje uzavretím tejto zmluvy vždy riadne odovzdať požiadavku na tlmočnicke služby poskytovateľovi spolu s podkladmi na tieto služby, ktoré budú náležité a dostačujúce na ich realizáciu, a zaplatiť poskytovateľovi dohodnutú cenu.

### 2. Práva a povinnosti zmluvných strán

- 2.1. Objednávateľ odovzdá poskytovateľovi všetky podklady nevyhnutné na plnenie predmetu tejto zmluvy podľa vyžiadania poskytovateľa.
- 2.2. Poskytovateľ sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Zaväzuje sa dodržiavať všeobecné záväzne právne predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto zmluvy. Poskytovateľ bude uskutočňovať požadované služby osobne. Poskytovateľ zodpovedá za to, že objednané práce budú vykonané včas, riadne, bez chýb a nedostatkov.
- 2.3. Poskytovateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o obsahu všetkých podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa, aby mohol vykonať objednané služby.

- 2.4. Objednávateľ zabezpečí rezerváciu ubytovania pre tlmočníka tak, aby tento mohol sprevádzať skupinu, pre ktorú sa tlmočí. Poskytovateľ sa zaväzuje objednávatelom rezervované ubytovanie rešpektovať a uhradiť. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť si dopravu (letenky) samostatne a na vlastné náklady. Objednávateľ sa zaväzuje poskytovateľovi cestovné nahradiť za predpokladu, že tieto ním boli vopred odsúhlasené a nepresiahli mieru nákladov, ktoré vynaložil objednávateľ v súvislosti s vycestovaním osoby, ktorej tlmočník tlmočil. Objednávateľ nehradí tlmočníkovi vreckové.

### 3. Cena za poskytnutie služieb, splatnosť, doba trvania zmluvy

- 3.1. Objednávateľ zaplatí poskytovateľovi za plnenie predmetu tejto zmluvy dohodnutú cenu. Cena je stanovená jednotkovo. Cena za tlmočenie pozostáva z týchto komponentov:

Položka	Jednotka	počet jednotiek	Jednotková cena s DPH	Celková cena s DPH
tlmočenie slovenčina - angličtina	deň	3	270	810
náhrada za dni cesty	deň	2	160	320
letenky	cesta	1	630	630
stravné	deň	5	60	300
ubytovanie	noc	4	180	720
iné výdavky	deň	5	30	150

Celková cena za služby je 2930 EUR s DPH

- 3.2. Faktúra bude vystavená zhotoviteľom po dodaní diela. Faktúra je splatná 14 dní od doručenia faktúry. Faktúra predložená na úhradu musí spĺňať náležitosti daňového dokladu. V prípade potreby môže byť poskytnutá záloha na zakúpenie leteniek.
- 3.3. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú do 18.08.2016.

### 4. Záverečné ustanovenia

- 4.1. Zmluva nadobudne platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle objednávatel'a.
- 4.2. Zmeny tejto zmluvy je možné robiť iba formou písomných číslovaných a zmluvnými stranami odsúhlasených dodatkov.
- 4.3. Zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach, z ktorých každý má platnosť originálu. Objednávateľ obdrží jedno vyhotovenie a poskytovateľ jedno vyhotovenie.
- 4.4. Práva a povinnosti v tejto zmluve výslovne neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a príslušnými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
- 4.5. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade vzniku škody, zapríčinené druhou zmluvnou stranou pri realizácii tejto zmluvy sa budú zmluvné strany riadiť príslušnými ustanoveniami všeobecne záväzných právnych predpisov.

V Košiciach dňa 07.07.2016

Ing. Jaroslav Tešliar, CSc.  
objednávateľ

Roman Gajdoš  
poskytovateľ